

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 4

Le sūtra de la pousse de riz

La méthode reste la même 😊

- Prise de contact avec l'objectif : aujourd'hui, les *yata* et les *rata*.
- Le repérage : repérer ces lettres avec les combinaisons de signes dans l'extrait de texte.
- Les deux tableaux ci-dessous présentent les *yata* et les *rata*.

LES SEPT LETTRES SOUSCRITES AVEC "YA" : ཡ་བརྟགས་བདུན།

lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation
	KA-YATA = <u>KYA</u>		K'A-YATA = <u>K'YA</u>		KAA-YATA = <u>KYAA</u>
	PA-YATA = <u>TCHA</u>		P'A-YATA = <u>TCH'A</u>		P'AA-YATA = <u>TCHAA</u>
	MAA-YATA = <u>NYA</u>				

LES QUATORZE LETTRES SOUSCRITES AVEC "RA" : ར་བརྟགས་བཅུ་བཞི།

lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation
	KA-RATA = <u>TRA</u>		K'A-RATA = <u>T'RA</u>		K'AA-RATA = <u>TRAA</u>
	TA-RATA = <u>TRA</u>		T'A-RATA = <u>TRA</u>		T'AA-RATA = <u>TRAA</u>
	PA-RATA = <u>TRA</u>		P'A-RATA = <u>T'RA</u>		P'AA-RATA = <u>TRAA</u>
	CHA-RATA = <u>CHA</u>		SA-RATA = <u>SA</u>		NAA-RATA = <u>NAA</u>
	MAA-RATA = <u>MAA</u>		HA-RATA = <u>H'RA</u>		

Repérage avec marques

Ici, les repères (en couleur rouge) marquent les syllabes tibétaines simples de cet extrait de texte. L'accent est mis sur les combinaisons avec *yata* et *rata*.

Sur la page suivante, les syllabes marquées en rouge sont expliquées.

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྒྱུ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་རྒྱ།
ཐོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་ལུའི་ལྷ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཙུན་ལྷན་
འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་
བརྒྱའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་
ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ལིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་བྱམས་པའི་བརྒྱུད་པར་བྱ་བའི་ས་ཕྱོགས་གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་
ཕྱིན་ནས་མན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམས་པ་མང་
པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྩོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ། །

Construction des syllabes avec *yata* et *rata*.

Rappel de l'objectif :

- ★ Comprendre comment les lettres s'agencent dans une syllabe pour produire un son.
- ★ Introduire l'épellation : incontournable quand on veut bien apprendre à lire.
- ★ Se rendre compte que dans une syllabe, **il y a toujours une lettre de base**.
 - ☞ C'est la seule lettre qui peut être accompagnée d'un signe voyelle et/ou d'une suscrite et/ou d'une souscrite, tel que *yata* et *rata*.
 - ☞ C'est la lettre qui donne le son de base de la syllabe qui peut être modifié par un signe voyelle.
- ★ Apprendre des mots simples.
 - ☞ On se rappellera qu'une syllabe est toujours un mot en tibétain ! Le tibétain est une langue monosyllabique !
- ★ Ces mots simples peuvent devenir pour nous des **mots clés**.
- ★ Les syllabes choisies le sont dans l'ordre d'apparition dans le texte.

གྱ་གར་ gya gar : Inde. **གྱ་གར་** > ra + gata = ga + yata = gya + k'aa + ra = k'aar > gya k'aar. Quand on dit "ra + gata = ga", "gata" correspond à "k'aa" + "ta", qui veut dire "attaché". Un ་ au-dessus d'une lettre est un "ra" suscrit. Nous verrons les lettres suscrites prochainement.

ལྷ་རྩ་ ārya : noble. Ici, le tibétain est utilisé pour phonétiser le sanskrit et ne suit pas les règles habituelles d'épellation. ་ se dit "rya".

སྟུ་ཏྲ་ sūtra : soutra, parole du Bouddha. Encore un mot sanskrit phonétisé à l'aide du tibétain. ་ se dit "tra".

བྱ་བ་ tchaa oua : action, faire. **བྱ་བ་** > p'aa + yata = tchaa + oua > tchaa oua. Ici, quand le ་ est placé à la fin d'un mot, il se prononce "oua".

བྱང་ཚུབ་ tchang tchoup : éveil. **བྱང་ཚུབ་** > p'aa + yata = tchaa + nga = tchang / tcha + chabkyou (ou) = tchou + p'aa = tchoub > tchang tchoup.

བྱ་འཚེལ་ tcha tsèl : hommage. **བྱ་འཚེལ་** > p'a + yata = tcha + k'aa = tchak / ao + ts'a + la = ts'èl > tcha tsèl. ་ veut dire "main" à l'honorifique.

གྱལ་པོ་ gya(e)l po : roi. **གྱལ་པོ་** > ra + gata = ga + yata = gya + la = gyèl / pa + naro (o) = po > gyal po. La prononciation est délicate car

normalement, le suffixe ལ་ change le son de la lettre de base, le “a” devenant “è”. Mais dans ce cas, le changement du son “a” est léger et parfois à peine perceptible.

བྱ་ཚོད་ tch’aa gueu : vautour. བྱ་ཚོད་ > p’aa + yata = tchaa / ra + gata = ga + naro (o) = go + d’aa = gueu > tch’aa gueu. Vous noterez que le suffixe ད་ change le son “o” en “eu”. Nous étudierons en détail les suffixes plus tard.

བརྒྱ་ gya : cent. བརྒྱ་ > pao + ra + gata = ga + yata = gya. Rappelez-vous que les préfixes s’épellent en rajoutant le son “o”.

བྱམས་པ་ tchaam pa : amour, Maitreya. བྱམས་པ་ > p’aa + yata = tchaa + ma + sa = tchaam / pa > tchaam pa.

བགྲོད་ dreu : voyager, progresser, aller. བགྲོད་ > pao + k’aa + rata = tr’aa + naro (o) tr’oo + t’aa = tr’eu. Vous noterez que le suffixe ད་ change le son “o” en “eu”.

ཕྱོགས་ tch’ok : direction. ཕྱོགས་ > p’a + yata = tch’a + naro (o) = tch’o + k’aa + sa = tch’ok. Attention, le “k” de “tch’ok” est léger. Il a un effet bloquant. On voit ici le ས་ dans sa position de deuxième suffixe, dans ce cas il n’influence pas le son de la lettre de base.

ཕྱིན་ tch’in : aller (au passé). ཕྱིན་ > p’a + yata = tch’a + guigou (i) = tch’i + na = tch’in.

བྱས་ tch’èè : faire (au passé). བྱས་ > p’aa + yata = tch’aa + sa = tch’èè. Le suffixe ས་ change le son “a” en “è”.